

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета 73.2.003.01, созданного на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 17.01.2024 г. №2

О присуждении Назаровой Мунире Ортукалиевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня»)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 8 ноября 2023 года (протокол заседания №11) диссертационным советом 73.2.003.01, созданным на базе МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30, приказ № 580 /НК от 30.03.2023 г.).

Соискатель Назарова Мунира Отукалиевна 5 января 1985 года рождения, в 2006 году окончила Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни по специальности преподаватель французского и английского языков, работает старшим преподавателем на кафедре европейских исследований факультета международных отношений Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии факультета филологии Таджикского национального университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, ректор филиала Сингапурского института развития менеджмента в городе Душанбе Мухторов Зайнидин Мухторович.

Официальные оппоненты:

Каримов Шухрат Бозорович – доктор филологических наук, декан факультета английского и восточных языков Таджикского

государственного педагогического университета имени Садриддина Айни;

Насруддинов Сирожиддин Мохатшарифович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана, - дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом педагогических наук, доцентом, заведующим кафедрой романо-германских языков Нарзикуловым Тагаймуродом Абдурасуловичем, указала, что диссертация Назаровой М.О., охватывая широкий диапазон языковых фактов и факторов, достаточно полно раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности, а также систематизирует специфические для каждого из них явления. Анализ грамматических категорий, определение степени семантической достоверности перевода с таджикского языка на французский, выявление способов перевода с одного языка на другой имеют большое научное значение как для разработки общей теории сопоставительной грамматики, так и для выявления уникальных и универсальных, типологически совпадающих признаков исследуемых языков.

Соискатель имеет 10 опубликованных научных работ, все публикации по теме диссертации работы опубликованы, в рецензируемом периодическом издании «Вестник Таджикского национального университета», включенном в перечень ВАК России. Общий объем опубликованных работ составляет более 4,5 п. л. Все публикации выполнены единолично. Недостоверных сведений об опубликованных работах соискателя не обнаружено.

Наиболее значительные работы соискателя:

1. Назарова, М. О. Суффикс «-ҳо» в таджикском языке и способы его передачи на французский язык (на основе романа Дж. Икрами «Дочь огня», «La fille de feu») / М. Назарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия «Филология». Душанбе: Сино, 2017. № 4/2. С. 73-76.
2. Назарова, М. О. Отрицательное местоимение «ҳеч» (ни, не) и его составные конструкции при обозначении категории неопределенности имен существительных таджикского языка и их сопоставление с переводными вариантами на французский язык (на основе романа Дж. Икрами «Дочь огня», «La fille de feu») / М. Назарова // Вестник Таджикского

национального университета (научный журнал). Серия «Филология». Душанбе: Сино, 2017. № 4/3. С. 19-21 (на тадж. яз.).

3. Назарова, М. О. Обозначение категории множественного числа при помощи суффикса «-он» («-гон», «-вон», «-ён») и их французские аналоги / М. Назарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия «Филология». Душанбе: Сино, 2018. № 6. С. 89-91.

4. Назарова, М. О. Отрицательные местоимения таджикского языка и способы их передачи на французский язык / М. Назарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия «Филология». Душанбе: 2018. №8. С. 80-84.

5. Назарова, М. О. Неопределенные местоимения «баъзе, ягон, кадом» и их переводы на французский язык (на основе романа Дж. Икрами «Дочь огня») / М. Назарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия «Филология». Душанбе: Сино, 2019. №3. С. 151-155.

На диссертацию и автореферат диссертации поступили отзывы из:

1. Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков Рахмоновой Наргис Шарифовны. Отзыв положительный, замечаний нет.
2. ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» за подписью доктора филологических наук, заведующей кафедрой таджикского языка, доцента Низомовой Санобар Фахриевны. Отзыв положительный, замечаний нет.
3. Филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры лингвистики Фазиловой Шахнозы Камилджоновны. Отзыв положительный. Замечание: Наблюдается количественный дисбаланс подразделов глав – первая глава состоит из двух подразделов, вторая – из пяти, хотя, возможно, это объясняется прикладным характером второй части исследования и числом привлеченных примеров.
4. Филиала Национального исследовательского университета Московского энергетического института за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры социально-гуманитарных наук Махмадбековой Гульсары Завкибековны. Отзыв положительный. Замечание: имеются некоторые стилистические ошибки.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обоснован тем что доктор филологических наук Каримов Ш. Б. является одним из ведущих специалистов в области сопоставительной типологии, имеет ряд публикаций в данной области («Лексико-семантическая группа терминов-существительных подъязыка экологии обозначающих живые существа в таджикском и английском языках», «Проблемы перевода экологических терминов с английского на таджикский язык», «Лексико-семантический анализ терминов прилагательных подъязыка экологии таджикского и английского языков» и др.). Второй официальный оппонент кандидат филологических наук, доцент Насруддинов С. М. занимается сравнительно-типологическим изучением морфологии и лексики разноструктурных языков, в том числе в переводческом аспекте («Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке», «Субстантивация в английском и таджикском языках: сопоставительный анализ»). На кафедре романо-германских языков, Таджикского международного университета иностранных языков им. Сотима Улугзода, подготовившей отзыв ведущей организации, работают компетентные специалисты, имеющие публикации по проблемам морфологии таджикского, русского, немецкого и французского языков, семантики частей речи данных языков и их перевода.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования на тему «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня»)»:

- Обосновано что, сопоставительно-типологические исследования категории числа, определённости и неопределённости имени существительного являются важным аспектом разработки общей категории имени существительного разноструктурных языков. Данный ракурс позволяет раскрыть общие для разных языков процессы, закономерности и систематизировать специфические для каждого из них явления;

- определено, что категория числа принадлежит к числу важнейших языковых категорий. Универсальность категории числа, или то, что значение числа получают все имена существительные, свидетельствует о ее грамматической форме, которая с помощью особых морфологических средств выражает единичность или множественность предметов, производителей действия, явлений;

- показано, что определителем единственности или множественности предметов и в таджикском, и во французском языках являются суффиксы;

- выявлено, что во французском языке имя существительное имеет категории рода (мужской род и женский род), в то время как в таджикском языке грамматическая категория рода отсутствует. Определено, что во французском языке существуют определенные и не определенные артикли, тогда как в таджикском языке функционирует только неопределенный артикль -е. На основе богатого языкового материала выявлены лексические и грамматические переводческие трансформации, лежащие в основе межъязыковых несоответствий, что проводит диссертанта к интересным выводам.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- она призвана положить основу для дальнейшего изучения и осмысления сущности категории числа, определенности и неопределенности имени существительного в сопоставительном ракурсе. Выявленные в ходе анализа расхождения в формальных и семантических системах сопоставляемых языков могут стать теоретической базой для решения ряда актуальных вопросов отечественного языкознания, в частности в сфере компаративистики;

- определена грамматическая сущность категории имени существительного в таджикском языке и способы ее передачи на французский язык, что может внести определенный вклад в решение вопросов сопоставительной морфологии и теории существительного как части речи, теории и практики перевода;

- применительно к проблеме диссертации результативно использован комплекс апробированных методов анализа, таких как методы компонентного и структурно-семантического, контекстуального и переводческого анализа, а также статистической обработки результатов анализа эмпирического материала.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- практический материал диссертации может стать лингвистической ресурсной основой при осуществлении устного и письменного переводов в рамках сопоставляемых языков; составлении учебных пособий, словарей, а также специальных курсов по культуре речевого общения.

Оценка достоверности результатов работы определяется привлечением к исследованию большого массива иллюстративного и научно-теоретического материала, выбором обоснованных методов анализа, соответствием структуры и содержания работы общей концепции исследования.

Личный вклад соискателя состоит в:

- последовательном решении поставленных в работе задач;
- непосредственном получении исходных данных;
- изучении и осмыслении рассматриваемой категории имён существительных;
- апробации результаты исследования на республиканских и международных научно-практических конференциях и в 10 статьях, опубликованных в периодическом издании из перечня ВАК Минобрнауки России.

В ходе защиты диссертации каких-либо критических замечаний высказано не было.

Соискатель ответила на вопросы, заданные для уточнения некоторых тезисов и суждений, высказанных ею в диссертации.

На заседании 17 января 2024 года диссертационный совет принял решение за разработку научной задачи, имеющей значение для развития сравнительно-сопоставительной лингвистики присудить Назаровой Мунире Ортукалиевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 9 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за 15, против 2, недействительных бюллетеней нет.

Председатель
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор



Салихов Нурали Назарович

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
доцент

Аминов Азим Садыкович

19.01.2024 г.